

## キツネのチャランケとクサソテツが山にある訳

沙流郡平取町 草薙 日和

irankarapte	イランカラプテ	こんにちは
sisirmuka hontom	シシリムカ ホントム	沙流川の中程
piraturkotanta	ピラトゥル コタン タ	平取で
ku=an wa ku=sukup	カン ワ クスクプ	生まれ育った
Kusanagi Hiyori	草薙 日和	草薙日和
sekor ku=rehe an	セコロ クレヘ アン	と私はいます
tane anak 伝承者育成事業	タネ アナク 伝承者育成事業	今は伝承者育成事業
k=eiyorot wa	ケイヨロツ ワ	に参加して
aynuitak	アイヌイタク	アイヌ語や
usa kemeyki	ウサ ケメイキ	刺繍や
usa inuye	ウサ イヌイエ	木彫りなど
usaoka	ウサオカ	色々な
aynupuri k=eyaypakasnu	アイヌプリ ケヤイパカシヌ	アイヌ文化を学んでいます
tanto anakne	タント アナクネ	今日は
鍋澤ねぶき huci	鍋澤ねぶき フチ	鍋澤ねぶきさんの
ye kamuyyukar	イエ カムイユカラ	語ったカムイユカラ
[cironnup aynu	「チロンヌプ アイヌ	「キツネの
kocaranke]	コチャランケ」	チャランケ」
k=ye kusu ne	クイエ クス ネ	を私が語ります
okaketa	オカケタ	その次に
貝澤とうるしの huci	貝澤とうるしの フチ	貝澤とうるしのさんの
ye kamuyyukar	イエ カムイユカラ	語ったカムイユカラ
[hancikiki soksokiyal]	「ハンチキキ ソクソキヤ」	「クサソテツが山にある
		訳」
tu kamuyyukar	トゥ カムイユカラ	2つのカムイユカラを
ku=ye kusu	クイエ クス	を語るので
nu wa	ヌ ワ	聞いて
en=kore yan	エンコレヤン	下さい

### 【キツネのチャランケ】

V pawcoco pahumhumhum	V パウチョチョ パフムフムフム	
V tapan sikot ta	V タパン シコツ タ	この支笏湖の方へ
V u nep aynu	V ウ ネプ アイヌフ	なにアイヌが

sikoekte wa	シコエクテ ワ	遡上させたものが
u at a kuni p	ウ アッ ア クニ プ	増やしたものが
u cep ne hine	ウ チェブ ネ ヒネ	シャケではないのに
V sine cep a=e hi	V シネ チェブ アエ ヒ	一匹のシャケを私が食べ
a=i=kopak kusu	アイコパク クス	私が罰せられ
aynu wen itak	アイヌ ウェニタク	アイヌの悪い言葉
V u kunnuitak	V ウ クンヌイタク	黒雲のような言葉を
a=i=kosuye ya	アイコスイェ ヤ	私が浴びせられ
V iskar kor kamuy	V イシカラ コロ カムイ	シャケは石狩川の神が
iskar putu ta	イシカラ プトゥ タ	石狩川の河口
ciwas kor kamuy	チワシ コロ カムイ	瀬を司る神
V u rehe tasi	V ウ レヘ タシ	その神の名を
pirpirnoyekur	ピリピリノイエクル	ピリピリノイエの男
pirpirnoyemat	ピリピリノイエマツ	ピリピリノイエの女
u ne ruwe ne	ウ ネ ルウエ ネ	夫婦の神
u nea kamuy	ウ ネア カムイ	その神が
sikoekte wa	シコエクテ ワ	呼び寄せて
V u ek pe tasi	V ウ エク ペ タシ	来てくれているのが
cep ne ruwe ne	チェブ ネ ルウエ ネ	シャケという魚
V soronpan ka ta	V ソロンパン カ タ	算盤の上で
u kampi ka ta	ウ カンピ カ タ	紙の上で
u pis rehoci	ウ ピシ レホチ	数が決められ
a=upispare wa	アウピシパレ ワ	決められた数を
pet pisno ahun wa	ペツ ピシノ アフン マ	川ごとに遡上させられ
tapan sikot ta	タパン シコツ タ	この支笏川に
ahun a kuni p	アフン ア クニ プ	入ってきたもの
cep ne ruwe ne	チェブ ネ ルウエ ネ	シャケなのだ
V u nep aynuhu	V ウ ネブ アイヌフ	人間が増やしたものが
u atte kuni p	ウ アッテ クニ プ	シャケではない
u cep ne hine	ウ チェブ ネ ヒネ	そのシャケを
sine cep a=e hi	シネ チェブ アエ ヒ	一匹食べた
a=i=kopak kusu	アイコパク クス	私が罰を受けるとは
V aynu wen itak	V アイヌ ウェニタク	アイヌの悪い言葉
u kunnuitak	ウ クンヌイタク	黒雲のような言葉
a=i=kosuye ya	アイコスイェ ヤ	私が浴びせられた
sekor	セコロ	と
cironnup kamuy	チロンヌブ カムイ	キツネ神が

hawan kor	ハワン コロ	言いながら
pet parur ta	ペツ パルツ タ	川緑で
an wa	アン マ	いて
caranke	チャランケ	アイヌにチャランケをして いた
hawe	ハウエ	声を
wentarap ne	ウエンタラプ ネ	夢の中で
wentarap kur	ウエンタラプ クル	聞いた人が
an hine	アンヒネ	いたので
hi akusu	ヒ アクス	それを聞いたアイヌたちは
oar oar	オアラ オアラ	まったくまったく
aynu utar	アイヌ ウタラ	アイヌたちが
wen hawe	ウエン ハウエ	悪いのだ
ne sekor	ネ セコロ	ということに
ne kor ora	ネ コロ オラ	なって
aynu utar	アイヌ ウタラ	アイヌたちが
ukoramkor hine	ウコラムコロ ヒネ	相談をして
kamuy koyasinke	カムイ コヤシンケ	キツネ神に謝罪を
an ruwe ne	アン ルウエ ネ	したのだ
sekor an	セコロ アン	という
kamuyyukar ka	カムイユカラ カ	カムイユカラも
ku=nu p ne kusu	クヌ プ ネ クス	私は聞いたので
ku=ye hawe	クイエ ハウエ	ここで言っているのだ

出展『萱野茂のアイヌ神話集成第2巻』萱野茂  
(ビクターエンタテインメント株式会社/1998年3月20日発行)

【クサソテツが山にある訳】

V hancikiki	V ハンチキキ	
V2 soksokiyak	V2 ソクソキヤク	
V sine amam pus	V シネ アマム プシ	一つの穀物の穂を
V ci=puikare	V チプイカレ	倉から出して
V iwan_sintoko	V イワイ シントコ	6つの行器を
V ror_c=oraye	V ロッ チョライエ	上座へ寄せて
V tutko rerko	V トウツコ レレコ	2、3日
V siran ki kor	V シラン キ コロ	たつと
V sake pirka	V サケ ピリカ	酒がよく(醸され)て

V iyaskeuk=as	V イヤシケウカシ	(酒宴に)招待して
V kamuy opitta	V カムイ オピッタ	神々がみんな
V arki hine	V アラキ ヒネ	来て
V tonoto kamuy	V トノト カムイ	酒の神で
V a=ukomaktekka	V アウコマクテッカ	酒宴を催し
V iruka siran kor	V イルカ シラン コロ	ちょっとすると
V paskur okkayo	V パシクル オッカヨ	カラスの男が
V tapkar tapkar	V タブカラ タブカラ	踊り踊り
V soy wa sam w_a	V ソイ ワ サム マ	外の方へ
V osiraye	V オシライエ	出て
V Eyami okkayo	V エヤミ オッカヨ	カケスの男が
V tapkar tapkar	V タブカラ タブカラ	踊り踊り
V soy wa sam w_a	V ソイ ワ サム マ	外の方へ
V osiraye	V オシライエ	出て
V sine nisew num	V シネ ニセウ ヌム	一つのどんぐりを
V ekupa hine	V エクパ ヒネ	くわえて
V ahun wa arki	V アフン ワ アラキ	入ってきて
V sintoko or omare	V シントコ オロ オマレ	行器の中に入れ
V kamuy opitta	V カムイ オピッタ	神々がみんな
V mina hawe	V ミナ ハウエ	笑い
V an=ramasu	V アンラマス	おもしろく
V c=uesuye	V チュエスイエ	楽しんで
V tapne ne sirki siri	V タプネ ネ シリキ シリ	このような様子を
V paskur okkayo	V パシクル オッカヨ	カラスの男が
V nukar nukar	V ヌカラ ヌカラ	見て見て
V soy wa sam w_a	V ソイ ワ サム マ	外の方へ
V osiraypa awa	V オシライパ アワ	出て
V iruka siran kor	V イルカ シラン コロ	ちょっとすると
V sine sitaktak	V シネ シタクタク	一つの糞の塊を
V ekupa hine	V エクパ ヒネ	くわえて
V ahup wa arki	V アフプ ワ アラキ	入って来て
V sintoko or omare	V シントコ オロ オマレ	行器の中に入れ
V tapkohopi	V タプコホピ	そこから
V weysakayo	V ウエイサカヨ	大ゲンカ
V cihopunire	V チホプニレ	はじめた
V earikinne	V エアリキンネ	本当に
V sakayo yupke	V サカヨ ユプケ	喧嘩が激しい

V tapkohopi	V タプコホピ	そこで
V esoksoki okkayo	V エソクソキ オッカヨ	キツツキの男が
V asurani kusu	V アスラニ クス	危急を知らせるために
V kamuy opitta	V カムイ オピッタ	神々みんなに
V koasurani kus	V コアスラニ クシ	知らせるために
V soyne hawe	V ソイネ ハウエ	外に出て言ったことには
V	V	
V2 sakayo an na	V2 サカヨ アン ナ	喧嘩だよ
V2 kamuy opitta	V2 カムイ オピッタ	神さまみんな
V2 ikaopas y_an	V2 イカオパサン	助けに入ってください
V2 paskur okkayo	V2 パシクル オッカヨ	カラスの男が
V2 sine sitaktak	V2 シネ シタクタク	一つの糞の塊を
V2 sintoko or omare	V2 シントコ オロ オマレ	行器の中に入れた
V2 eyami kamuy	V2 エヤミ カムイ	カケスの男が
V2 sine nisew num	V2 シネ ニセウ ヌム	ひとつのどんぐりを
V2 omare hi	V2 オマレ ヒ	入れたのを
V2 eykoysanpa kus	V2 エイコイサンパ クシ	真似しようと
V2 sitaktak omare	V2 シタクタク オマレ	糞の塊を入れたので
V2 newaanpe	V2 ネワアンペ	そのことを
V2 kamuy opitta	V2 カムイ オピッタ	神々がみんな
V2 iruska yuppa	V2 イルシカ ユッパ	激しく怒り
V2 nep kamuye	V2 ネプ カムイエ	神にも
V2 nep aynuhu	V2 ネプ アイヌフ	人間にも
V2 a=kure kuni	V2 アクレ クニ	振る舞われるはずの
V2 sake ne hine	V2 サケ ネ ヒネ	酒であったのに
V2	V2	
V2	V2	
oro si omare siri an	オロ シ オマレ シリ アン	そこに糞を入れた
sekor_ne kor	セコン ネ コロ	ということで
weysakayo cihopunire	ウェイサカヨ チホプニレ	大ゲンカが始まり
ne wa an pe kus	ネ ワ アン ペ クシ	そういうことで
paskur okkayo	パシクル オッカヨ	カラスの男は
a=rayke hine	アライケ ヒネ	殺されて
ayrapkina ne a=kar...	アイラブキナ ネ アカラ ワ	クサソテツにされて、
tosto a=rayke paskur	トシト アライケ パシクル	ほら、その殺されたカラス
		の
ayrapkina	アイラブキナ	クサソテツが

kim un iworso ka ta ka	キムン イウオロソ カ タ カ	山奥で
hetukpa oraun	ヘトウクパ オラウン	たくさん育ててそうして
atuy or un	アトウイ オルン	海へ
re hot upis	レ ホツ ウピシ	60本セットを
ekimne wa	エキムネ ワ	山のほうから
a=esitcotca	アエシッチョッチャ	弓で打ち放ったので
newaanpe kusu	ネワアンペ クス	そういうわけで
ayrapkina	アイラブキナ	クサソテツが
iworso ka ta	イウオロソ カ タ	山に
oka ruwe ne yak a=ye.	オカ ルウェ ネ ヤク アイエ。	あるという話なんだよ。

出展『アイヌ語の保存・継承に必要なアーカイブ化に関する調査研究事業第2年次（北海道沙流郡平取町）調査研究報告書』（国立大学法人千葉大学／2015年3月25日発行）